

本署檔號
OUR REF: (20) in EP2/N7/F/90
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.:
圖文傳真
FAX NO.: 2835 1107
電子郵件
E-MAIL: 2591 0558
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

16 November 2017

Civil Engineering and Development Department

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Environmental Permit

Project Title: Fanling North Temporary Sewage Pumping Station
(Application No.: AEP- 546/2017)

I refer to your above application received on 23 October 2017 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-546/2017) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries concerning the above, please contact my colleague Mr. Steve Li at 2835 1142.

Yours sincerely,

(Johnson M.K. WONG)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTION 10
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Civil Engineering and Development Department** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) to construct and operate the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:-

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予**土木工程拓展署**(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦B部所說明的指定工程項目，但須遵守C部所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號:	AEP-546/2017
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Project Profile - Fanling North Temporary Sewage Pumping Station (Register No. PP-557/2017) 工程項目簡介- 粉嶺北臨時污水泵房 (登記冊檔號: PP-557/2017) (2) The Director's letter of permission to apply directly for environmental permit dated 16 October 2017 [Ref.: (18) in EP2/N7/F/90]. 署長於 2017 年 10 月 16 日發出批准直接申請環境許可證的信件 [檔案編號：(18) in EP2/N7/F/90] (3) Application for environmental permit submitted by the Permit Holder on 23 Oct 2017 (Application No. AEP-546/2017) 許可證持有人於 2017 年 10 月 23 日提交的环境許可證申請文件 (申請書編號: AEP- 546/2017)



16 November 2017
2017年11月16日

Date
日期



(Johnson M. K. WONG)
Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(署理首席環境保護主任 黃文基代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project(s) mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):-

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提及的指定工程項目的說明:

Title of Designated Project 指定工程項目的名稱	Fanling North Temporary Sewage Pumping Station [This designated project is hereinafter referred to as “the Project”] 粉嶺北臨時污水泵房 [這指定工程項目下稱「工程項目」]
Nature of Designated Project 指定工程項目的性質	A sewage pumping station with an installed capacity of more than 2,000m ³ per day and a boundary of which is less than 150m from existing / planned residential area (Item F.3(b) of Part I of Schedule 2 of the EIAO). 污水泵水站，而其裝置的泵水能力超過每天2,000立方米，且其一條界線距離現有/計劃中的住宅區的最近界線少於150米(環評條例附表2第I部的F.3(b) 項)。
Location of Designated Project 指定工程項目的地點	Fanling North (FLN) Site D2-14 within FLN New Development Area (NDA), near junction of Sha Tau Kok Road and Ma Sik Road. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> attached to this Permit. 粉嶺北工地 D2-14 位於粉嶺北新開發區內，鄰近沙頭角公路與馬適路交界。工程項目的位置載於本許可證夾附的圖1。
Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍	Construct and operate a temporary sewage pumping station in Fanling North with installed capacity (average dry weather flow) of about 3, 600m ³ /day. 於粉嶺北建造及營辦一個泵水能力(平均旱季流量)約為每天3, 600立方米的臨時污水泵房。



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. GENERAL CONDITIONS

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO. 許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第 499 章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358) and the Noise Control Ordinance (Cap. 400). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation. 許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《廢物處置條例》(第 354 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)及《噪音管制條例》(第 400 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register. 許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證A部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter. 許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original

Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證B部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and relevant recommendations described in the Project Profile (Register No: PP-557/2017), the application documents for Environmental Permit (Application No. AEP-546/2017), other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in the submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：工程項目簡介（登記冊編號：PP-557/2017）所說明的資料及相關建議、環境許可證申請文件（申請書編號：AEP-546/2017）、登記冊內的其他相關文件、本許可證所說明的資料及緩解措施、根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施、以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定提交及存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499).

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證C部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許

可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反《環境影響評估條例》的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反《環境影響評估條例》（第 499 章）的規定。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southern Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 和便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than 1 month prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前至少一個月，以書面方式把施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備工程，或署長同意的其他工程。

- 1.14 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of operation of the Project no later than 1 month prior to the commencement of operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of operation.

許可證持有人須在工程項目營運前至少一個月，以書面通知署長工程營運開展的日期。如工程營運開展的日期有任何更改，許可證持有人必須立即以書面通知署長。



2 SPECIFIC CONDITIONS

特定條件

Submissions and/or Measures before and during Operation of the Project

工程項目營辦之前及期間須提交的文件及/或落實的措施

- 2.1 To minimize odour impact during operation of the Project, the following mitigation measures shall be implemented:
為盡量減低工程項目營辦期間的氣味影響，許可證持有人必須採取以下的緩解措施：
- (i) the wet wells, inlet chambers and screen chambers shall be fully enclosed and the exhaust air shall be conveyed to a deodourization (DO) unit for treatment before discharge to the environment; and
濕井、入水室、隔篩室須完全覆蓋，廢氣在排放到環境之前須先行傳送到除臭裝置進行處理；及
 - (ii) the DO unit shall have at least 99.5% odour removal efficiency, and shall be properly operated and maintained, for treatment of exhaust air before discharge. The treated exhaust air shall be discharged at a direction away from the nearby air sensitive receivers as shown in Figure 1 of this Permit. 除臭裝置須具備至少 99.5% 的除臭效能，並予以妥善操作及保養維修，以處理廢氣後再排出。而經除臭處理後的廢氣，排放方向須避開本許可證圖 1 所示位於附近的空氣敏感受體。
- 2.2 To minimize noise impact during operation of the Project, the following mitigation measures shall be implemented:
為盡量減低工程項目營辦期間的噪音影響，許可證持有人必須採取以下的緩解措施：
- (i) all the fixed plant equipment shall be housed inside reinforced concrete structure with soundproof door; and
所有固定廠房設備須安置在鋼筋混凝土構築物內，而構築物須設有隔音門；及
 - (ii) silencers or other acoustic treatment equipment shall be installed at the outlet of the air extraction fans.
須在抽氣扇排氣口裝設消音器或其他噪音處理設備。
- 2.3 The Permit Holder shall implement the following measures to minimize the chance of emergency sewage overflow discharge:
許可證持有人須採取以下措施，以盡量減少緊急排放污水溢流的機會：
- (i) Precautionary measures including standby pump and screen, twin rising mains system, backup power supply, emergency storage with holding capacity for at least 2 hour average dry weather flow (i.e. at least 300m³), and alarm with telemetry system connecting to the Shek Wui Hui Sewage Treatment Works to signal emergency high water level in the wet well.
預防措施，包括備用水泵和隔篩、雙管污水泵喉系統、後備電源、緊

急儲存的備用容量可容納至少 2 小時的旱季平均流量（即至少 300 立方米），以及備有遙測系統連接石湖墟污水處理廠的警報器，以發出信號提示濕井內污水達到緊急高水位線。

- (ii) Any emergency sewage overflow shall be tankered away for proper disposal at public sewage treatment works.
任何緊急污水溢流必須以水車運到公眾污水處理廠作適當處置。

- 2.4 The Permit Holder shall employ an independent environmental checker to audit the implementation of measures recommended in the Project Profile (Register No. PP-557/2017) and to confirm full compliance through an audit report deposited with the Director within one month upon completion of the construction works.
許可證持有人須聘用一名獨立環境查核人，負責審核工程項目簡介(登記冊編號：PP-557/2017)內建議措施的實工作及確定完全符合工程項目簡介的建議，並在建造工程完成後一個月內，就有關審核向署長存放審核報告書。

Notes:

註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit shall obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即A部（許可證主要部分）；B部（指定工程項目的說明）及C部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to

the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during the construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part 1 and 2 of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續營辦工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 及 2 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—
 - (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬持續性質，則法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就

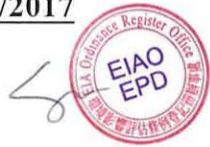
本許可證的任何條件提出上訴。

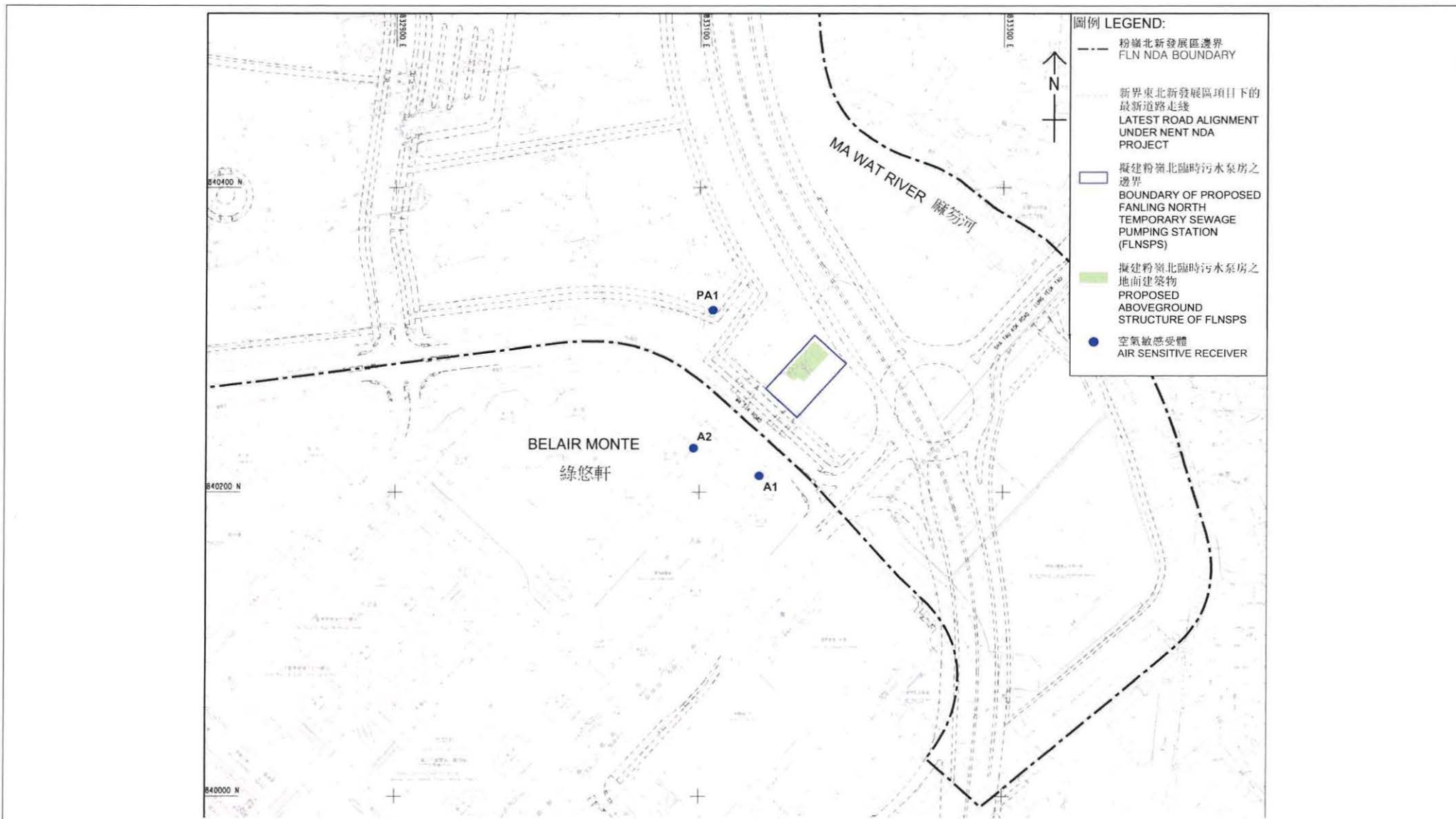
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-546/2017

環境許可證編號: EP-546/2017





Project Title: Fanling North Temporary Sewage Pumping Station
 工程名稱：粉嶺北臨時污水泵房

Environmental Permit No.: EP-546/2017
 環境許可證編號：EP-546/2017

Figure 1: Project Location Plan (Indicative)
 圖 1：工程項目位置圖 (示意圖)

(This figure was prepared based on Figure 1.1 of Project Profile No: PP-557/2017
 (本圖是根據工程項目簡介編號: PP-557/2017 圖 1.1 編制)

